博幼基金會
教育脫貧・讓知識帶希望回家

中心：_____　　姓名：_____

1151019 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

At least 52 people were killed in a prison riot in Brazil, and local officials said the battle between rival gangs lasted for five hours. Officials said at a press conference that 16 of dead were beheaded and the rest were suffocated after part of the prison was set on fire. Two prison officers who were taken hostage have been released. The violence began at about 07:00 local time and ended at around noon, officials said. Members of the CCA gang set fire to a cell where rival gang members from Red Command were kept, the Pará state (帕拉邦) government said in a statement. The structure of the cell caused the fire to spread rapidly, resulting in the death by suffocation of some prisoners. Officials said the two prison officers who were taken hostage were quickly released, because the goal of the attack was to strike at the rival gang – rather than at the prison guards.

riot 騷亂　　rival 敵對的　　gang 幫派

suffocate 窒息　　behead 斬首　　hostage 人質

博幼基金會
教育脫貧・讓知識帶希望回家

中心：_____　　姓名：_____

1151019 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

一場巴西監獄的騷亂造成至少 52 人死亡，當地官員表示，敵對幫派之間的戰鬥持續了 5 個小時。官員在新聞發布會上說，死者中有 16 人被斬首，其餘的人在監獄部分被放火後窒息死亡。兩名被扣為人質的獄警已經獲釋。官方表示，暴力事件開始於當地時間 7 點，結束於中午左右。帕拉邦政府在一分聲明中說，CCA 幫的成員縱火燒了關押敵對幫派 Red Command 成員的一間牢房。牢房的結構使火勢迅速蔓延，導致一些囚犯窒息而死。官方表示，被扣為人質的兩名獄警很快被釋放，因為襲擊的目標是要打擊敵對幫派，而不是獄警。聲明說，此前沒有任何警告或即將發生如此規模襲擊的跡象。